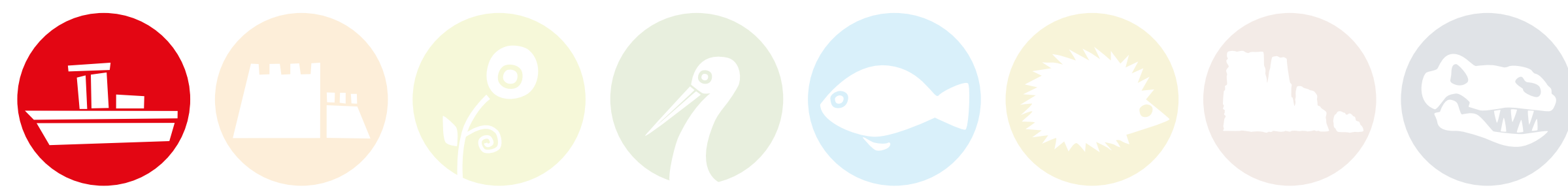


PORTINHO DO FORNO

A ARTE DA PESCA THE ART OF FISHING

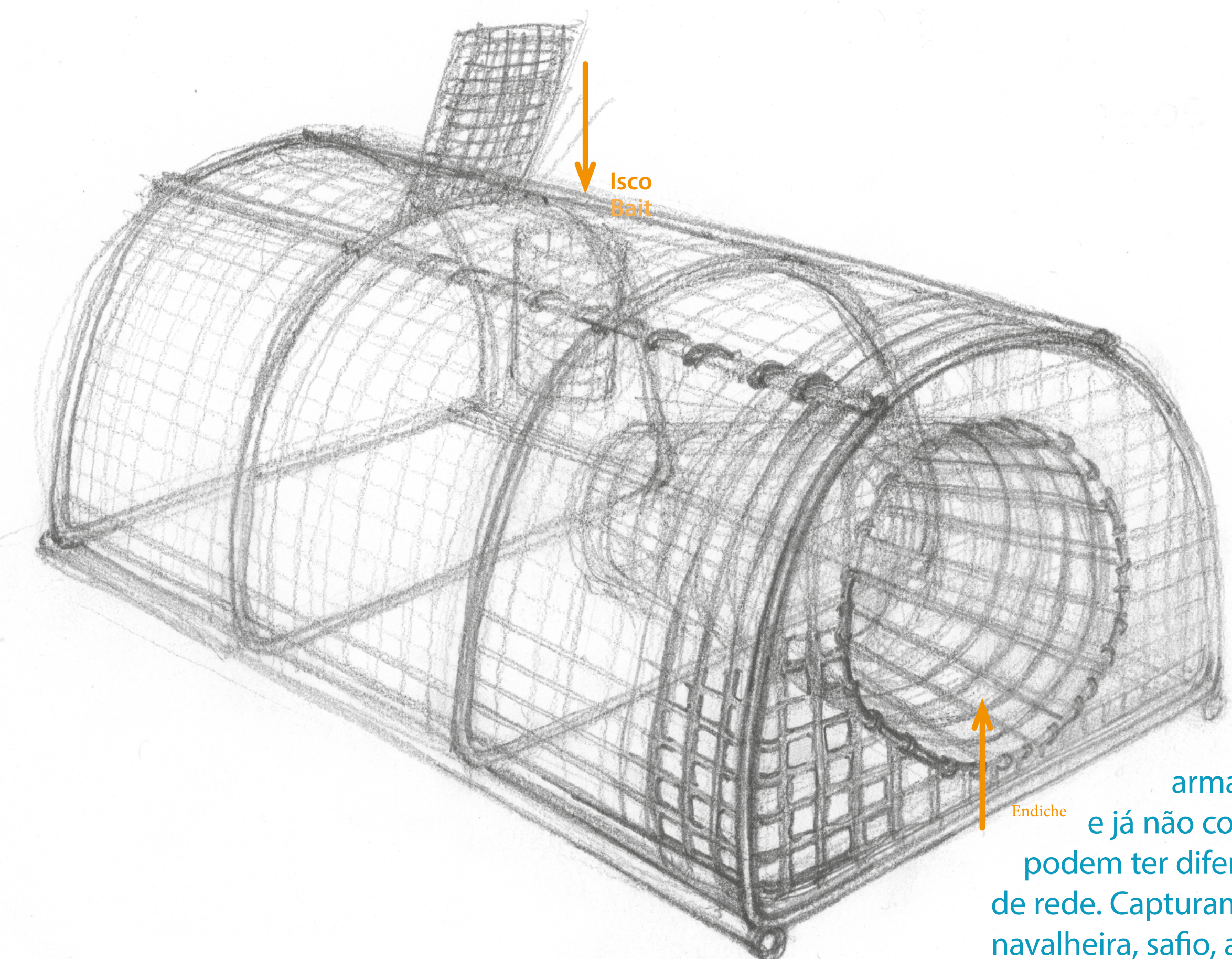


O sustento das populações do litoral sudoeste de Portugal esteve desde sempre ligado à terra e ao mar. Nos terrenos mais férteis e frescos, junto das ribeiras, cultivava-se milho, feijão, batata, tomate, fava e grãos. O sargaço (algas marinhas) era usado como fertilizante. Nas encostas, a flora riquíssima dava pasto para o gado e sustentava as abelhas, produtoras de um finíssimo e aromático mel.

A freguesia da Bordeira teve dois portos de pesca. O Porto da Zimbreirinha, interessante obra do engenho humano, já não se encontra ativo, mas pode conhecê-lo no Museu da Terra e do Mar, na Carrapateira. O Portinho do Forno é o único ainda em funcionamento.

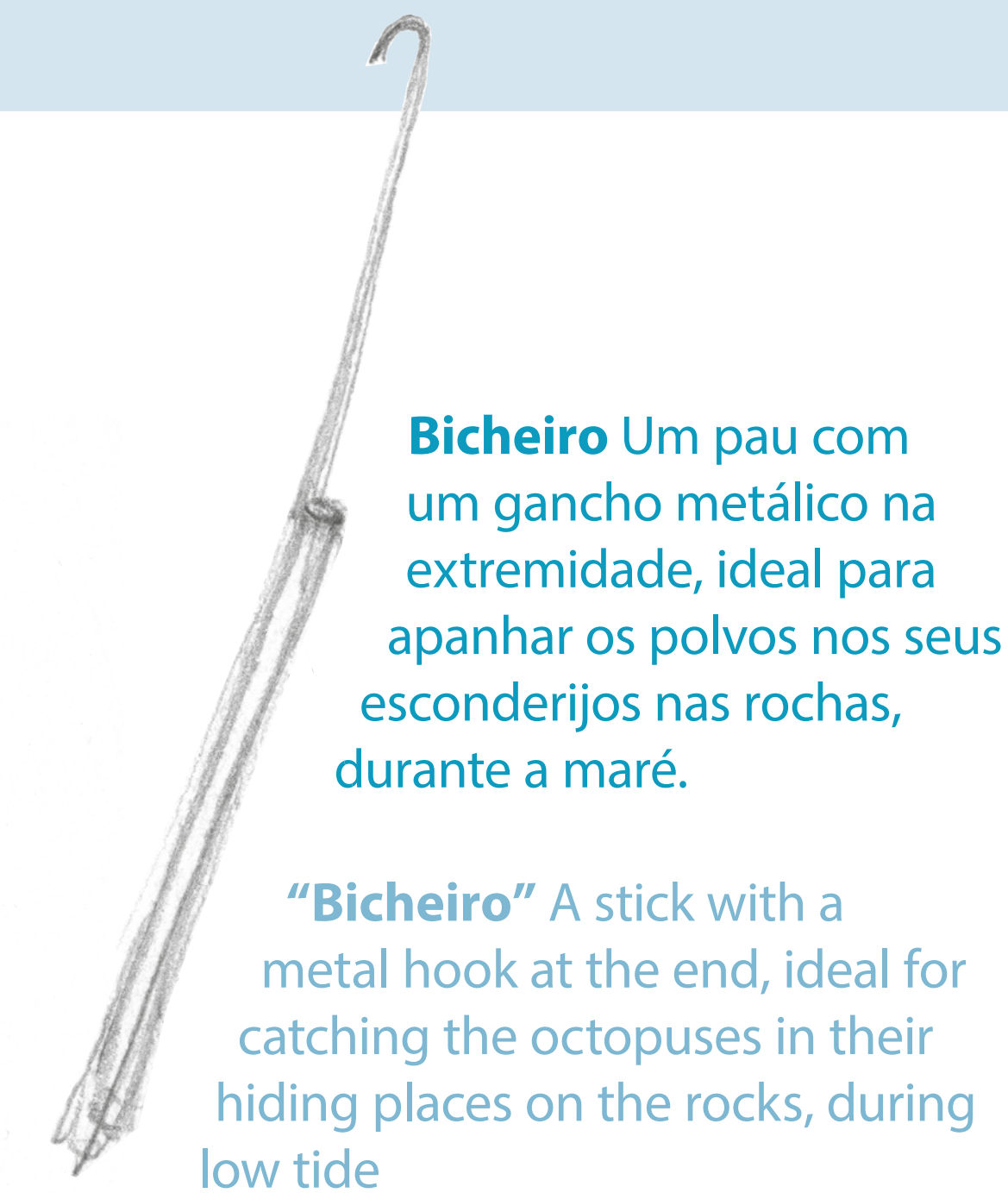
The continuance of human populations in the southwest coast of Portugal has always been linked to the land and sea. In the most fertile and fresh land near streams, corn, beans, potatoes, tomatoes, fava beans and grains were grown. The seaweed was used as fertilizer. On the slopes, the rich flora allowed cattle to graze and supported the bees, producing a fine and aromatic honey.

The parish of Bordeira had two fishing ports. The Port of Zimbreirinha, an interesting work of human ingenuity, is no longer active, but you can learn about it at *Museu da Terra e do Mar*, in Carrapateira. Portinho do Forno is the only port still in operation.



Covos Os animais entram pelo endiche da armadilha, atraídos pelo isco, e já não conseguem sair. Os covos podem ter diferentes tamanhos e malhas de rede. Capturam, entre outros, polvo, navalheira, safo, abrótea, lagosta e sapateira.

"Covos" The animals enter through the "endiche" of the trap, attracted by the bait, and can no longer get out. The "covos" may have different sizes and net meshes. It captures, among others, octopus, swimcrab, conger, hake, lobster and crab.



Bicheiro Um pau com um gancho metálico na extremidade, ideal para apanhar os polvos nos seus esconderijos nas rochas, durante a maré.

"Bicheiro" A stick with a metal hook at the end, ideal for catching the octopuses in their hiding places on the rocks, during low tide



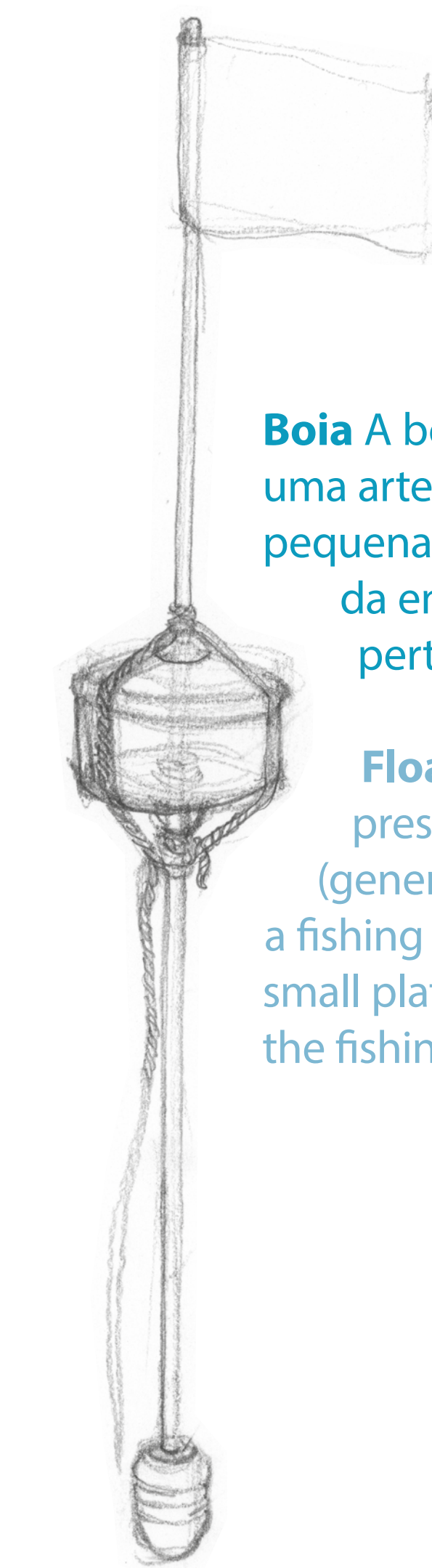
Alcatruz Armadilha de pesca tradicional, feita em barro, atualmente substituída pelos covos. Usava-se para apanhar polvos.

"Alcatruz" A traditional fishing trap, made out of clay, nowadays replaced by "covos". It was used to catch octopus.



Aparelho de anzóis Arte de pesca constituída por um fio de pesca principal, ao qual se ligam numerosos fios com anzóis. Os aparelhos caíram em desuso devido ao tempo necessário para iscar e deitar ao mar e ainda para desenlear as linhas em terra, depois da pesca.

Apparatus of hooks Fishing gear consisting of a main fishing line, to which many other lines with hooks are attached. The devices have fallen into disuse due to the time required for baiting and dumping in sea. Also to disentangle the lines on land after fishing was necessary and time consuming.



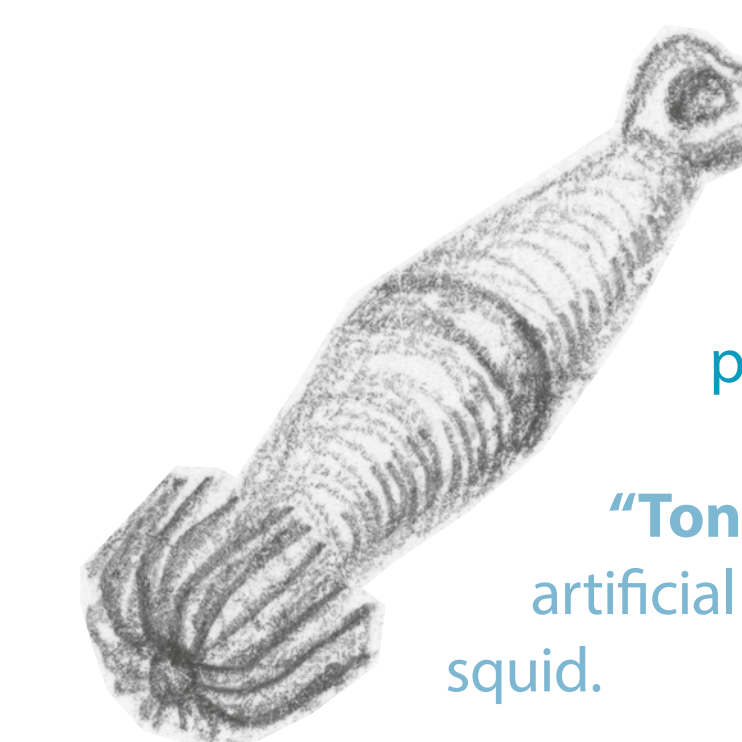
Boia A boia assinala a presença de uma arte de pesca. Contém uma pequena placa com a identificação da embarcação de pesca à qual pertence.

Float The float indicates the presence of a line of "covos" (generally more than 20) or of a fishing net, for example. It has a small plate, with the identification of the fishing vessel to which it belongs.



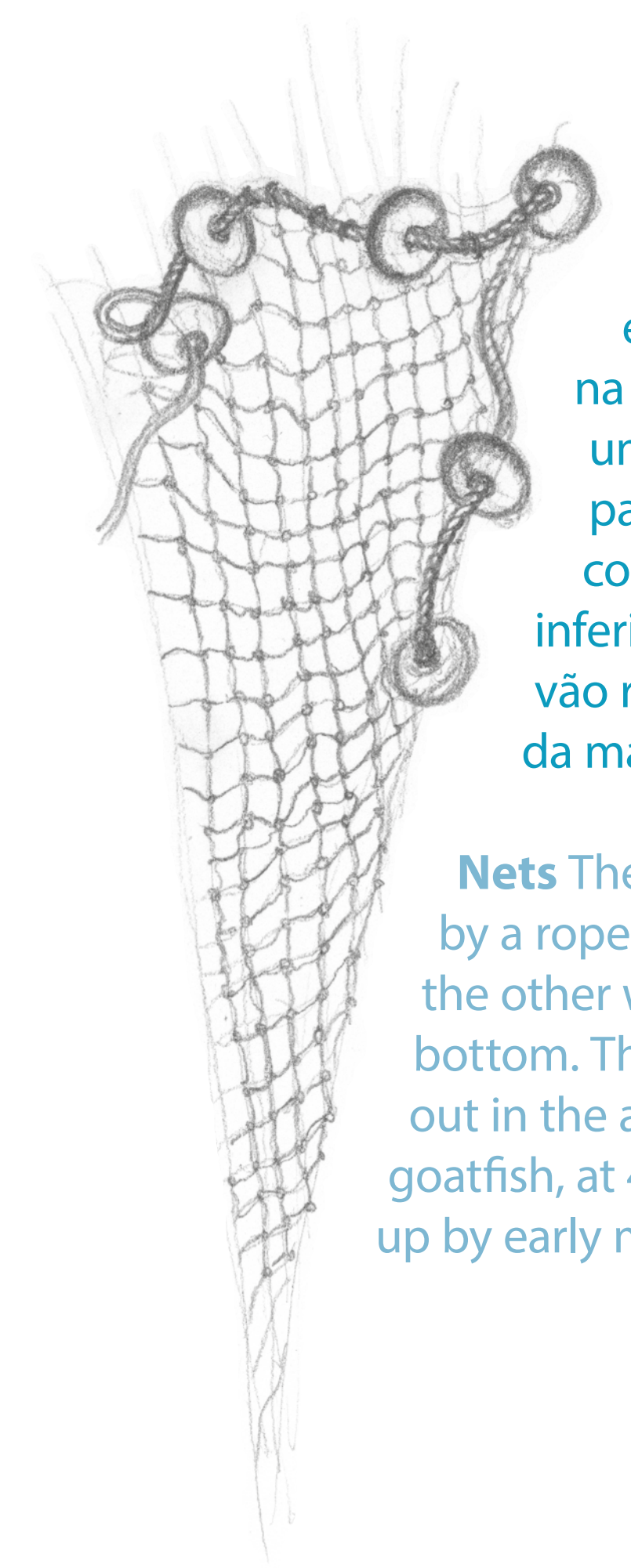
Arrilhada Instrumento para remover os perceves, sem danificar os animais de menor tamanho, numa cuidadosa gestão do recurso pelo percebeiro local.

"Arrilhada" Tool for removing barnacle without damaging the smaller animals, a careful resource management by the local fisherman.



Toneira Antiga arte de pesca, com isco artificial, que servia para apanhar lulas.

"Toneira" Old fishing gear, artificial bait, used to catch squid.



Redes As redes de emalhar são mantidas na posição vertical por uma corda com boias na parte superior e outra com pesos na parte inferior. Largam-se à tarde e vão recolher-se ao romper da manhã seguinte

Nets The nets are kept upright by a rope with floats on top and the other with weights at the bottom. Those nets are dropped out in the afternoon (only for goatfish, at 4 am) and again picked up by early morning.



Isco O isco mais eficiente e utilizado até há pouco tempo era a sardinha. A sua escassez e preço elevado levaram à substituição por cavala e pilado.

Baits The most efficient bait used up until not so long ago was sardines. However, the scarcity and high price led to led to Sardines being replaced by mackerel and bogue.

